

西京学院 2026 年全国硕士研究生招生考试 初试自命题科目考试大纲

（科目名称：翻译基础（英语） 科目代码：357）

参考书目名称	作者	出版社	版次	年份
英译中国现代散文选 1-4	张培基	上海外语教育出版社	第一版	2007
中式英语之鉴	（美）琼·平卡姆	外语教学与研究出版社	第一版	2023
实用翻译教程 英汉互译	冯庆华	上海外语教育出版社	第四版	2022
一、考查目标				
主要考查学生的语言转换能力，翻译技巧运用、文化理解与传递和文本处理能力。考生能正确理解不同文本源语言和目标语所承载的文化背景，能将源语言信息精准、流畅地转化为目标语言。保证译文忠实于原文，同时符合目标语言的表达习惯。				
二、考试形式与试卷结构				
1.考试形式 闭卷，笔试。				
2.试卷成绩及考试时间 本试卷满分为 150 分，主要包含客观题 30 分和主观题 120 分；考试时间为 180 分钟。				
3.试卷结构： （1）词条或短语英译汉部分：共 15 分； （2）词条或短语汉译英部分：共 15 分； （3）篇章英译汉部分（两篇）：共 60 分； （4）篇章汉译英部分（两篇）：共 60 分。				

三、考试的基本要求

1.具备扎实的双语语言基础。熟练掌握源语言和目标语的语法、词汇、句式结构及语篇特征，能够准确理解源语文本的语义、语境及隐含意义，流畅表达目标语文本的逻辑与风格。

2.掌握翻译基本理论与技巧。了解翻译的基本概念、原则、过程及常见方法（如直译、意译、增译、减译、转换等），能够根据文本类型（如文学、非文学、专业文本等）灵活运用翻译策略。

3.具备文本分析与转换能力。能针对不同题材和体裁的文本，分析其语言特点与交际功能，实现信息准确、风格得体的双语转换。

四、考试范围及要点

考试范围涵盖了参考书目的主要内容和相关理论。主要包括翻译理论、翻译技巧如：增译法、减译法、转化法、直译法、意译法、释义法、词义选择、句式调整、文化适配等方法，考核内容涉及文学、文化、科技、经济、政治、生活等内容。

题型主要分两大部分：1. 词条或短语英译汉/汉译英；2. 篇章翻译。

1. 词条或短语翻译

（1）英译汉部分：共 15 个，15 分

重点考察国际政治，如“climate change”（碳中和）、经济金融，如“supply chain”（供应链）、科技，如“unmanned aerial vehicles”（无人机）、文化，如“Shakespearean tragedy”（莎士比亚悲剧）、社会热点，如“smart city”（智慧型城市）等领域的常用表达。

（2）汉译英部分：共 15 个，15 分

聚焦中国特色话语体系，如“人类命运共同体”（a community with shared future for mankind）、传统文化，如“中秋节”（Mid-Autumn Festival）、政策文件，如“乡村振兴（rural revitalization）、社会现象，如“直播带货”（live streaming marketing）、中华美德，如“光盘行动”（Clear Your Plate Campaign）、汉语成语，如“天下没有不散的宴席”（All good things must come to an end）以及专有名词等，如“孔子学

院”（Confucius Institute）等词条翻译。

（3）词条翻译部分考试要求

考生熟悉国内外热点问题、中西方文化差异，能够正确理解词条含义，掌握相关的翻译技巧，做到精准选词，准确传递词条含义。

2. 篇章翻译

（1）英译汉篇章翻译：共两篇，60 分

内容涵盖非文学类（如新闻报道、政府公文、商务信函、科技说明文、学术论文摘要）和文学类（如散文片段、小说节选、诗歌）文本，主要考查考生对英文文本的理解和综合运用多种翻译技巧和方法进行英译汉的能力。

（2）汉译英篇章翻译：共两篇，60 分

内容主要涵盖文学、文化类，主要包括历史、传记、中国传统文化、文学作品翻译。主要考查考生对中文文本的理解和综合运用多种翻译技巧和方法进行汉译英能力。

（3）词条翻译部分考试要求

考生需具备一定的跨文化交际能力，正确理解源语言和目标语所承载的文化背景，掌握一定的翻译理论、策略和技巧，能正确处理不同题材、体裁的文本，在翻译过程中妥善处理文化差异，对习语、典故、特定文化概念等进行恰当转换，避免误解，确保文化信息的准确传递。